

アメリカ協会期間(船舶)保険証券書式

亀 井 利 明

わが国においては、アメリカの海上保険証券について一般に知られていない。以下はアメリカ海上保険業界において標準的書式として用いられている1959年12月1日制定の American Institute Time (Hulls) Form of Policy の全訳である。訳文中カッコを付して、約款名を付記したが、これは利用の便宜性を考えて、わたくし自身がつけたものである。また、その後に行数を付したのも原書式に印刷されているものをそのまま付記したものである。

なお、本書式的全訳については、日本火災海上保険株式会社神戸支店の藤本英夫氏の協力をえた。付記して謝意を表する。

To be attached to and form a part of Policy No.of the

 Insuring

FOR ACCOUNT OF THEMSELVES

but subject to the provisions of this Policy with respect to change of ownership.

「前文」(Recital) 昌頭～2行

自己のために.....
 を保険に付し.....
 に関する保険証券番号.....号に付帯し、その一部を構成するものとする。

ただし、所有権変更に関しては本保険証券記載の各条項に従うものとする。

In the event of any change, voluntary or otherwise, in the ownership of the Vessel or if the Vessel be placed under new management or be chartered on a bareboat basis or requisitioned on that basis, then, unless the Underwriters agree thereto in writing, this Policy shall thereupon become cancelled from time of such change in ownership or management, charter or requisition; provided, however, that is in the case of an involuntary temporary transfer by requisition or otherwise, without the prior execution of any written agreement by the Assured, such cancellation shall take place fifteen days after such transfer; and provided further that if the Vessel has cargo on board and has already sailed from her loading port, or is at sea in ballast, such cancellation shall be suspended until arrival at final port of discharge if with cargo or at port of destination if in ballast. This insurance shall not inure to the benefit of any such charterer or transferee of the Vessel, and if a loss payable hereunder should occur between such transfer and such cancellation the Underwriters shall be subrogated to all the rights of the Assured against the transferee, by reason of such transfer, in respect of all or part of such loss as is recoverable from the transferee and in the proportion which the respective amounts insured bear to the insured value. A pro rata daily return of net premium shall be made. The foregoing provisions with respect to cancellation in the event of change in ownership or management, charter or requisition shall apply even in the case of insurance "for account of whom it may concern".

「船舶売却約款」(Sale of Vessel Clause) 3行～13行

自発的であると否とを問わず、船舶の所有権が変更されるか、もしくは新管理の下に置かれるか、または裸備船基準で備船されるか、または徴用される場合には、保険者の書面による承諾のないかぎり、所有権もしくは管理の変更の時から、または備船もしくは徴用の時から本契約は解除される。しかし被保険者による事前の協定書の作成なしに徴用その他による自発的でない一時的な移転がなされた場合には、上記解除は移転の15日後に行なうものとする。また、さらに船舶が積荷を積載してすでに船積港から出航している場合もしくは底荷で航海中である場合には、解除は、積荷を積載している場合には最終荷卸港に到着するまで、また底荷の場合には目的港に到着するまで

延期される。本保険は船舶の傭船者または被移転者のために効力を有しない。また、もしかかる移転と保険契約解除との間に支払うべき損害が生じた場合には、保険者は、かかる移転により被移転者より回収されるべき損害の全部または一部に関し、保険金額の保険価額に対する割合で、被移転者に対し被保険者の有するすべての権利に代位する。返戻正味保険料は日割計算でなされる。所有権もしくは管理の変更または傭船もしくは徴用の場合の解除に関する上記規定は「不特定人のために締結された」場合であっても適用する。

Loss, if any, (excepting claims required to be paid to others under the Collision Clause), payable to

 or order,
 Sum Insured Hereunder Dollars,
 at and from theday of19,time
 to theday of19,time.

「保険金額および保険期間を示す約款」14行～19行

損害があれば（衝突約款により他人に支払われるべき賠償金を除き）、損害填補額は.....
もしくは指図人に支払われる。
 保険金額.....
 保険期間開始時.....
 保険期間終了時.....

Provided, however, should the Vessel at the expiration of this Policy be at sea, or in distress, or at a port of refuge or of call, she shall, provided previous notice be given to the Underwriters, be held covered at a pro rata monthly premium to her port of destination.

「継続約款」(Continuation Clause) 20行～21行

本保険契約満期時に船舶が就航中もしくは遭難中であるか、または避難港もしくは寄港港にいるときは、あらかじめ保険者に通知した場合にかぎり、船舶が目的港に到着するまで月割保険料をもって継続担保される。

On the Vessel called the
 (or by whatsoever name or names the said Vessel is or shall be called).

「船舶名を示す約款」22行～23行

船舶は.....と呼ばれる
 (または当該船舶がいかなる船名を有し、あるいは何と呼称されようを問
 わない)。

The said Vessel, for so much as concerns the Assured, by agreement between
 the Assured and Underwriters in this Policy, is and shall be valued at as
 follows:

Hull, tackle, apparel, passenger fittings, equipment, stores, ordnance,
 munitions, boats and other furniture\$.....
 Boilers, machinery, refrigerating machinery and
 insulation, motor generators and other electrical
 machinery, and everything connected therewith.....\$..... \$.....
 Donkey boilers, winches, cranes, windlasses and steering gear shall be
 deemed to be a part of the hull and not of the machinery.

「分割評価約款」(Separate Valuation Clause) 24行～30行

当該船舶は被保険者に関するかぎり、本証券における被保険者と保険者と
 の協定によって下記のとおり評価され、かつ評価さるべきものとする。

船体、巻揚機、船舶の設備、乗客用具、船用具、貯蔵品、兵器、軍需品、
 救命艇その他備品..... \$

汽缶、機関、冷凍機械、絶縁材、発電機その他電氣的機械またこれらに関
 連するもの..... \$ \$

補助機関、揚貨機、起重機、巻揚機、操舵機は船体の一部とみなし、機関
 の一部とはみなさない。

以上が保険証券の本文であるが、アメリカ協会期間（船舶）保険証券書式
 においては、これに続けて各種の約款を記載しており、これらを包括して特

別条件および担保 (special conditions and warranties) と称している。そして、上記書式においてこれを表題（31行に）としている。

Held covered in case of any breach of warranty as to cargo, trade, locality or date of sailing, provided notice be given and any additional premium required be agreed immediately after receipt of advices of breach or proposed breach by Owners.

「担保違反約款」(Breach of Warranty Clause) 32行～33行

積荷、航路、航行区域または出帆日に関する担保の違反がある場合には、被保険者はその違反事実を知った後遅滞なくその旨を保険者に通知し、かつ要求された割増保険料の支払を承諾したときにかぎり継続担保する。

The Underwriters to be paid in consideration of this insurance
.....Dollars being at the rate of per cent.

「約因約款」(Consideration Clause) 34行～35行

本保険契約の約因として保険者に支払うべき金額は.....
.....ドルで、料率は.....%である。

In event of non-payment of premium thirty days after attachment this Policy may be cancelled by the Underwriters upon five days written notice being given the Assured. Such proportion of the premium, however, as shall have been earned up to the time of such cancellation shall be due and payable; but in the event of Total or Constructive Total Loss occurring prior to cancellation full annual premium shall be deemed earned.

「保険料不払約款」(Non-payment of Premium Clause) 36行～38行

本契約開始後30日経ても保険料の支払いがない場合には、5日前の書面による通知を被保険者になすことにより、保険者は契約を解除しうる。しかし、解除の時までに経過した保険料部分を支払うべきものとする。また契約の解除以前に全損または解釈全損が生じている場合には、年間全保険料を保険者収得すべきものとする。

cents per cent. net for each uncommenced month if it be mutually agreed to cancel this Policy.

As follows for each consecutive 30 days the Vessel may be laid up in port, viz:—

	Without Cargo on Board	With Cargo on Board
1. Under repair	¢ % net	¢ % net
2. Not under repair	¢ % net	¢ % net

For the purpose of this clause a Vessel loading or discharging cargo shall be considered as “with cargo on board”.

Provided always:

(a) that in no case shall a return be allowed when the within named Vessels lying in a roadstead or in exposed and unprotected waters.

(b) that in the event of a return for special trade, or any other reason, being recoverable, the above rates of return of premium shall be reduced accordingly.

To
return

and
arrival.

In the event of the Vessel being laid up in port for a period of 30 consecutive days, a part only of which attaches to this Policy, it is hereby agreed that the laying up period, in which either the commencing or ending date of this Policy falls, shall be deemed to run from the first day on which the Vessel is laid up and that on this basis Underwriters shall pay such proportion of the return due in respect of a full period of 30 days as the number of days attaching hereto bear to thirty.

「保険料払戻約款」(Return of Premium Clause) 39行～52行

船舶が到着したことを条件として次のとおり保険料を払い戻す。

合意によって本保険契約を解除する場合には各未経過の月に対し正味 %

また、船舶が継続して30日間港内において休航する場合は、次のとおりである。

	積荷のないとき	積荷のあるとき
1. 修繕中の場合	正味 %	正味 %
2. 修繕中でない場合	正味 %	正味 %

本条項においては、船積中、荷卸中の船舶は「積荷のある船舶」とみなす。ただし、

- (a) いかなる場合でも本保険証券記載の船舶が沖の碇泊所または吹き曝ら
しで防禦設備のない水上に停泊する場合には払戻は認められない。
- (b) 特殊航路に対する割戻またはその他の理由による割戻がある場合には、
上記保険料返戻割合は、それに応じて引き下げられるものとする。

船舶が30日間継続して港内で休航しており、この期間の一部が本保険証券にまたがる場合には、次のとおり約定する。休航期間の中に本保険証券の始期か終期のどちらかがある場合は、それは船舶が休航している最初の日から始まっているものとみなし、これにより保険者は本証券に属する日数の30日に対する割合を乗じてえた金額を返戻する。

Additional insurances as follows are permitted:—

- (a) DISBURSEMENTS, MANAGERS' COMMISSIONS, PROFITS OR EXCESS OR INCREASED VALUE OF HULL AND MACHINERY, AND/OR SIMILAR INTERESTS HOWEVER DESCRIBED, AND FREIGHT (INCLUDING CHARTERED FREIGHT OR ANTICIPATED FREIGHT) INSURED FOR TIME. A sum not exceeding in the aggregate 25% of the insured value of the Vessel.
- (b) FREIGHT OR HIRE, UNDER CONTRACTS FOR VOYAGE. A sum not exceeding the gross freight or hire for the current cargo passage and next succeeding cargo passage (such insurance to include, if required, a preliminary and an intermediate ballast passage) plus the charges of insurance. In the case of a voyage charter where payment is made on a time basis, the sum permitted for insurance shall be calculated on the estimated duration of the voyage, subject to the limitation of two cargo passages as laid down herein. Any sum insured under this Section shall be reduced as the freight or hire is earned by the gross amount so earned.
- (c) ANTICIPATED FREIGHT IF THE VESSEL SAILS IN BALLAST AND NOT UNDER CHARTER. A sum not exceeding

the anticipated gross freight on next cargo passage, such sum to be reasonably estimated on the basis of the current rate of freight at time of insurance, plus the charges of insurance. Provided, however, that no insurance shall be permitted under this Section if any insurance is effected under Section (b).

- (d) TIME CHARTER HIRE OR CHARTER HIRE FOR SERIES OF VOYAGES. A sum not exceeding 50% of the gross hire which is to be earned under the charter in a period not exceeding 18 months. Any sum insured under this Section shall be reduced as the hire is earned under the charter by 50% of the gross amount so earned but where the charter is for a period exceeding 18 months the sum insured need not be reduced while it does not exceed 50% of the gross hire still to be earned under the charter. An insurance under this Section may begin on the signing of the charter.
- (e) PREMUMS. A sum not exceeding the actual premiums of all interests insured for a period not exceeding 12 months (excluding premiums insured under the foregoing Sections but including, it required, the premium or estimated calls on any Protection and Indemnity or War &c. Risk insurance) reducing pro rata monthly.
- (f) RETURNS OF PREMIUM. A sum not exceeding the actual returns which are recoverable subject to and arrival under any policy of insurance.
- (g) INSURANCE IRRESPECTIVE OF AMOUNT AGAINST:—
Risks excluded by the F. C. & S. Clause, and risks enumerated in the American Institute War and Strikes Clauses and General Average and Salvage Disbursements.

Warranted that no insurance on any interests enumerated in the foregoing Sections (a) to (f), inclusive, in excess of the amounts permitted therein and no insurance subject to P.P.I., F.I.A. or other like term, on any interests whatever excepting those enumerated in Section (a), is or shall be effected to operate during the currency of this Policy by or for account of the Assured, Owners, Managers or Mortgagees. Provided always that a breach of this warranty shall not afford Underwriters any defense to a claim by a Mortgagee who has accepted this Policy without

knowledge of such breach.

「船費約款」(Disbursements Clause) 53行～85行

下記の追加保険を認める。

- (a) 船費, 管理者の報酬, 利潤または船体および機関の超過額もしくは増値, およびもしくは, いかなる記載方法にしる同種の被保険物件, および期間保険として付保される運送賃(傭船料もしくは希望運送賃を含む)。その保険金額は船舶の保険価額の合計25%を超えてはならない。
- (b) 航海運送契約の運送賃および傭船料 その保険金額は当面の積荷のある航程, およびこれに続く積荷のある航程(かかる保険には, 必要があれば準備のための中間の底荷航程を含む)に対する総運送賃, または総傭船料に保険の費用を加算したものを超えてはならない。傭船料が期間を基準として支払われる航海傭船の場合には, 保険に付することを認められる金額は, 上記に定めた2つの積荷のある航程の制限に従って, 航海の見積期間に基づいて算出しなければならない。本号に基づいて保険に付される金額は運送賃または傭船料が取得されるに従って取得された総額だけ減額される。
- (c) 船舶が底荷でかつ傭船されずに航海する場合の希望運送賃 その保険金額は次の積荷のある航程における希望総運送賃を超えてはならない。その金額は, 保険契約締結時における運送賃相場を基準として合理的に見積られたものに保険の費用を加えたものとする。ただし(b)号で保険が付されている場合には, 本号での保険は認められない。
- (d) 期間傭船料または連続数航海に対する傭船料 その保険金額は, 18か月を超えない期間に傭船契約上取得する予定の総傭船料の50%を超えてはならない。本号に基づいて保険に付された金額があるときは, 傭船料が傭船契約上取得されるに従って取得された総額の50%まで減額される。しかし, 傭船契約が18か月以上を超える場合には, この保険金額が傭船契約上, 取得されるべき総傭船料の50%を超えない間は減額することを要しない。本号に基づく保険は傭船契約に署名した時に開始させることができる。

- (e) **保険料** その保険金額は、12カ月を超えない期間に対して保険に付された一切の利益の実際保険料を超えてはならない（上記各号に基づいて、保険に付された保険料を除くが、必要があれば船主相互保険あるいは戦争保険等の保険料または見積拠出金を含む）。そしてこの保険金額は月次通減するものとする。
- (f) **返戻保険料** その保険金額はいかなる保険証券によるとを問わず、「到達することを条件として」という条件で保険者から回収することができる実際の払戻額を超えてはならない。
- (g) **保険金額に制限のない保険** 捕獲拿捕不担保約款によって免責された危険およびアメリカ協会戦争および同盟罷業担保約款に列挙された危険、共同海損および救助費。

上記(a)～(f)号に列挙された一切の利益の保険であって、上記各号において認められた金額を超える保険および「保険証券自体が被保険利益を証明する」、「全被保険利益を承認する」またこれと同種の文言の条件をもってするその他の保険、または(a)号に列挙された利益を除いたすべての利益に関するその他の保険が、被保険者、所有者、管理者または抵当権者によってまたはこれらの者のために本保険証券の保険期間中効力を有するべく付されていないことおよび将来も付されないことを担保する。ただしこの担保の違反はこの違反の事実を知らずに本証券を受取った抵当権者による保険金請求に対して保険者に抗弁権を与えるものではない。

Beginning the adventure upon the said Vessel, as above, and so shall continue and endure during the period aforesaid, as employment may offer, in port and at sea, in docks and graving docks, and on ways, gridirons and pontoons, at all times, in all places, and on all occasions, services and trades whatsoever and wheresoever, under steam, motor power or shail; with leave to sail or navigate with or without pilots, to go on trial trips and to assist and tow vessels or craft in distress, but if without the approval of Underwriters the Vessel be towed, except as is customary or when in need of assistance or undertakes towage or salvage services under a pre-arranged

contract made by Owners and/or Charterers, the Assured shall notify Underwriters immediately and pay an additional premium if required but no such premium shall be required for customary towage by the Vessel in connection with loading and discharging. With liberty to discharge, exchange and take on board goods, specie, passengers and stores, wherever the Vessel may call at or proceed to and with liberty to carry goods, live cattle, &c., on deck or otherwise.

「用法約款」(Employment Clause) 86行～96行

上記船舶に対する危険は、前記のごとく開始し、蒸気、動力、または帆力を利用しようとも、役務および貿易がいかなるものであれ、かつどこであるかを問わず、すべての時、すべての場所またはすべての場合において港内にあると航海中であると、ドック、船底掃除用ドック、進水台、格子船合ならびに浮ドックにあると否とを問わず、前記期間の間継続する。また、水先案内人を乗船させると否とを問わず、帆走または航行し、試運転航海をなし、遭難中の船舶または艇を救助し、かつ曳航するも差支えない。しかし曳航されることが慣習的であるかまたは救助の必要上曳航される場合を除き、または所有者およびもしくは傭船者によって予めなされた契約の下に曳航あるいは救助作業を請負う場合を除いて、保険者の承認なしに曳航される場合には、被保険者は直ちに保険者に通知し、もし要求されるならば割増保険料を支払うべきものとする。しかし船積または荷卸に関連して船舶による慣習的な曳航に対しては、上記のごとき保険料は要求されない。船舶が寄港あるいは航行する所ではどこでも、本船上の商品、正貨、乗客、および貯蔵品を荷卸したり、交換したり納入することは自由である。また甲板上その他で商品、生動物等を運ぶことも自由である。

Touching the Adventures and Perils which we, the said Underwriters, are contented to bear and take upon us, they are of the Seas, Men-of-War, Fire, Lightning, Earthquake, Enemies, Pirates, Rovers, Assailing Thieves, Jettisons, Letters of Mart and Counter-Mart, Surprisals, Takings at Sea, Arrests, Restraints and Detainments of all Kings, Princes and Peoples, of what nation, condition or quality soever, Barratry of the Master and Mariners

and of all other like Perils, Losses and Misfortunes that have or shall come to the Hurt, Detriment or Damage or the said Vessel, &c., or any part thereof; excepting, however, such of the foregoing Perils as may be excluded by provisions elsewhere in the Policy or by endorsement.

「危険約款」(Perils Clause) 96行～101行

本航海において保険者が、満足して担保し、かつ引き受ける危険は次のとおりである。すなわち、それは海固有の危険、軍艦、火災、落雷、地震、外敵、海賊、漂盗、強盗、投荷、捕獲免許状、報復捕獲免許状、襲撃、海上における占有奪取、いかなる国籍・状況または性質を問わずすべての国王・君主および人民の強留・抑圧および抑留、船長および船員の悪行、および本船またはそれらの一部に対して破損、毀損または、損傷を生ぜしめたか、または生ぜしめるであろうその他一切の同種の危険、滅失および不幸である。しかし前述の危険でも保険証券あるいは特約の他の規定によって除外されているものについてはこのかぎりでない。

And in case of any Loss or Misfortune, it shall be lawful and necessary for the Assured, their Factors, Servants and Assigns, to sue, labor and travel for, in, and about the Defense, Safeguard and Recovery of the said Vessel, &c., or any part thereof, without prejudice to this Insurance, to the Charges whereof the Underwriters will contribute their proportion as provided below.

「損害防止約款」(Sue and Labour Clause) 101行～104行

滅失および不幸が生じた場合には、被保険者、その代理人、使用人および譲受人が上記船舶またはその一部の防衛、保護、および回復のために万全の努力をすることは適法であり、この保険の効力を害することなく、これに要した費用は、保険者において各々の引受額に応じて分担するものとする。

And it is expressly declared and agreed that no acts of the Underwriters or Assured in recovering, saving or preserving the property insured shall be considered as a waiver or acceptance of abandonment.

「放棄約款」(Waiver Clause) 104行～106行

被保険財産を回復し、救助し、保存するための保険者または被保険者の行

為は、委付の放棄または承認とはみなさないことを特に宣言しかつ約束する。

This insurance also specially to cover (subject to the Average Warranty) loss of or damage to the subject matter insured directly caused by the following:-

Accidents in loading, discharging or handling cargo, or in bunkering;
Accidents in going on or off, or while on drydocks, graving docks, ways, gridirons or pontoons;

Explosions on shipboard or elsewhere;

Breakdown of motor generators or other electrical machinery and electrical connections thereto, bursting of boilers, breakage of shafts, or any latent defect in the machinery or hull, (excluding the cost and expense of replacing or repairing the defective part);

Breakdown of or accidents to nuclear installations or reactors not on board the insured Vessel;

Contact with aircraft, rockets or similar missiles, or with any land conveyance;

Negligence of Charterers and/or Repairers, provided such Charterers and/or Repairers are not Assured(s) hereunder;

Negligence of Master, Mariners, Engineers or Pilots;

provided such loss or damage has not resulted from want of due diligence by the Assured, the Owners or Managers of the Vessel, or any of them. Masters, Mates, Engineers, Pilots or Crew not to be considered as part owners within the meaning of this clause should they hold shares in the Vessel.

「インチマリー約款」(Inchmaree Clause) 107行～121行

この保険は下記の事由によって直接保険の目的に生じた滅失または損傷をも（分損担保の条件に従い）特に担保する。

- 船積み、荷卸し、荷扱い、燃料積込中の事故
- 乾ドック、船底掃除用ドック、進水台、格子船台または浮ドックにある間の事故、またはこれらへの出入中の事故
- 船内または船外の爆発

- 発電機あるいはその他の電気機械およびその電気連結装置の破損，汽缶の破裂，車軸の破損，または機関もしくは船体の潜在瑕疵（ただし，不完全部分の取り替えまたは修繕費用を除く）
- 被保険船舶外の核装置または原子炉の破壊または事故
- 航空機，ロケットまたはその他類似のミサイル，または陸上輸送機関との接触
- 備船者または修繕者の過失，ただし備船者または修繕者が当該被保険者でないことを条件とする
- 船長，船員または水先人の過失

なお、上記の滅失または損傷は被保険者、船舶所有者、船舶管理者が相当の注意を欠いたことから生じたものでないことを条件とする。船長、航海士、機関士、水先人または船員は、この船舶に持分があっても、この約款の意味する圏内では、共有者とはみなさない。

In the event or accident whereby loss or damage may result in a claim under this Policy, notice shall be given in writing to the Underwriters, where practicable, prior to survey, so that they may appoint their own surveyor if they so desire. The Underwriters shall be entitled to decide the port to which a damaged Vessel shall proceed for docking or repairing (the actual additional expense of the voyage arising from compliance with Underwriters' requirements being refunded to the Assured) and Underwriters shall also have a right of veto in connection with the place of repair or repairing firm proposed and whenever the extent of the damage is ascertainable the majority (in amount) of the Underwriters may take or may require to be taken tenders for the repair of such damage. In the event of failure to comply with the conditions of this clause 15 per cent, shall be deducted from the amount of the ascertained claim.

In cases where a tender is accepted with the approval of Underwriters, an allowance shall be made at the rate of 30 per cent. per annum on the insured value for each day or pro rata for part of a day from the time of the completion of the survey until the acceptance of the tender provided that it be accepted without delay after receipt of Underwriters' approval.

No allowance shall be made for any time during which the Vessel is loading or discharging cargo or bunkering.

Due credit shall be given against the allowance as above for any amount recovered:-

- (a) in respect of fuel and stores and wages and maintenance of the Master, Officers and Crew or any member thereof allowed in General or Particular Average;
- (b) from third parties in respect of damages for detention and/or loss of profit and/or running expenses;

for the period covered by the tender allowance or any part thereof.

「鑑定および入札約款」(Survey and Tender Clause) 122行～138行

事故が発生し、そのために本保険証券のもとに填補を請求しうべき滅失または損傷が生じたとき、保険者が要求するならば、自己の鑑定人を任命できるようにするため、鑑定に先立って書面をもって事故の通知を保険者にしなければならない。

保険者は、損傷船舶が入渠または修繕のために航行すべき港を指定する権限を有し（保険者の要求に応ずることによって生じる航海の追加実費は、被保険者に払戻す）、また保険者は修繕地または被保険者の指定した修繕者について拒否する権利を有する。そして損害の程度が確かめられる場合にはいつでも、過半数を占める（保険金額において）保険者はその損害の修繕のために自ら入札を行なうことができ、また、入札を行なうよう要求することができる。本条の条件の履行を怠った場合は確定した損害填補額から15%の控除を行なう。保険者の承認をえて、落札を決定する場合は、鑑定完了の時から落札決定するまでの期間1日（1日未満は比例で）ごとに保険価額につき年30%の割合で賠償の責に任ずる。ただし保険者の承認の意志表示後遅滞なく落札決定することを条件とする。

船舶が船積したり積荷を荷卸したり、燃料を積込んでいる期間については賠償の責に任じない。

入札またはその一部につき喪失した期間について、下記の回収金がある場合は、これを前記の賠償金から控除する。

- (a) 共同海損または単独海損として認容された燃料および貯蔵品、船長・高級海員および普通海員またはこれらの者の一部の給料および扶養に関して回収した金額
- (b) 休航損害およびもしくは利益の喪失およびもしくは経常費の支出に関する第三者からの回収金額

Notwithstanding anything herein contained to the contrary, this Policy is warranted free from Particular Average under 3 per cent. or unless amounting to \$4,850., but nevertheless when the Vessel shall have been stranded, sunk, on fire, or in collision with any other Ship or Vessel, Underwriters shall pay the damage occasioned thereby, and the expense of sighting the bottom after stranding shall be paid, if reasonably incurred, even if no damage be found.

「小損害不担保約款」139行～142行

保険証券における反対の規定にかかわらず、本保険証券は3%未満もしくは4,850ドル未満の単独海損は担保しない。ただし船舶が座礁したか、沈没したか、火災に罹ったか、または他船と衝突したときは、保険者はこれによって生じた損害を填補する。座礁後の船底検査費用は合理的に支出したものであるかぎり、損傷が発見されなかった場合においてもこれを填補する。

Grounding in the Panama Canal, Suez Canal or in the Manchester Ship Canal or its connections, or in the River Mersey above Rock Ferry Slip, or in the River Plate (above a line drawn from the North Basin, Buenos Aires, to the mouth of the San Pedro River) or its tributaries, or in the Danube or Demerara Rivers or on the Yenikale Bar, shall not be deemed to be a stranding.

「乗揚約款」(Grounding Clause) 143行～146行

パナマ運河、スエズ運河、マンチエスター運河またはその接続部、ロックフェリー水路よりも上流のマーシー河、ラプラタ河（ノース・バーシン、ブエノス・アイレスからサンペドロ河の河口に引いた線よりも上流の）またはその支流、ダニユーブ河もしくはデメララ河またはエニケール砂州における

乗り揚げは座礁とみなさない。

Average payable on each valuation separately or on the whole, without deduction of thirds, new for old, whether the Average be Particular or General.

「新旧交換差益不控除約款」147行～148行

海損は単独海損であると共同海損であるを問わず、新旧交換差益としての3分1の控除なしに、各別の評価額または合計評価額に基づいて支払われる。

No claim shall in any case be allowed in respect of scraping or painting the Vessel's bottom.

「船底塗装費用不担保約款」149行

いかなる場合でも船底掃除および船底塗装に関する費用については填補の責に任じない。

The warranty and conditions as to Average under 3 per cent. or unless amounting to \$4,850. to be applicable to each voyage as if separately insured, and a voyage shall commence at the Assured's election when the Vessel either begins to load cargo or sails in ballast to a loading port. Such voyage shall continue until the Vessel has made not more than three passages or not more than two passages with cargo (whichever first occurs) and extend further until the Vessel thereafter begins to load cargo or sails (whichever first occurs), but such extension shall not exceed 30 days in port. A passage shall be deemed to be from the commencement of loading at the first port or place of loading until completion of discharge at the last port or place of discharge, or, if the Vessel sails in ballast, from the port or place of departure until arrival at the first port or place thereafter other than a port or place of refuge or a port or place for bunkering only. Each period in port of 30 days in excess of 30 days between passages shall itself constitute a passage for the purposes of this clause. When the Vessel sails in ballast to effect damage repairs such sailing or passage shall be considered part of the previous passage. In calculating whether the 3 per cent. or \$4,850. is reach-

ed, Particular Average occurring outside the period covered by this Policy may be added to Particular Average occurring within such period, providing it occur on the same voyage as above defined, but only that portion of the claim arising within the period covered by this Policy shall be recoverable hereon. A voyage shall not be so fixed that it overlaps another voyage on which a claim is made on this or the preceding or succeeding Policy. Particular Average which would be excluded by the terms of this Policy shall not be included in determining whether the 3 per cent. or \$4,850. is reached.

「航海約款」(Voyage Clause) 150行～164行

3%未満もしくは4,850ドル未満の海損に関する確約および条件は、各航海を各別に付保したものとみなしてこれを各航海ごとに適用する。1航海は被保険者の選択により本船が積荷の船積に着手した時か、船積港へ底荷で出帆した時に始まる。

かかる航海は船舶が3航程以下の航海を終えるか、あるいは積荷を積載して2航程以下の航海を終える（いずれか早い方の時期）まで継続する。そして、さらに船舶がその後積荷の船積に着手するか、あるいは出帆する時（いずれか早い方の時期）まで延長することができるが、かかる延長は港内における30日間の停泊を超えないものとする。1航程は最初の船積港または地で船積に着手した時から最後の荷卸港または地で荷卸を完了する時まで、あるいは本船が底荷で出帆する場合は、発航港また地から最初の港または地（避難港または地もしくは燃料補給を唯一の目的とする港または地以外の）に到着するまでとする。航程の間における港での碇泊期間の30日間を超える30日間は本条の目的のために1航程を構成するものとする。船舶が損傷修繕を行なうため底荷で出帆するときには、その出帆、あるいは航程は前の航程の一部とみなす。

3%か4,850ドルに達するかどうかを計算する場合本証券の保険期間外に生じた単独海損は、もし上記の規定の同一航海中に起こったのであるならば、本証券の保険期間内に起こった単独海損に加算することができる。ただし、本証券によって填補されるのは、本証券の保険期間内に生じた損傷部分にか

きる。1 航海を決めるに当たっては、本証券、先発証券、または後発証券によって別の填補請求をする他の航海と重複する決め方をしてはならない。この保険証券の条項によって除外されている単独海損は3%か4,850ドルに達するかどうかを決定する場合に含めてはならない。

No recovery for a Constructive Total Loss shall be had hereunder unless the expense of recovering and repairing the Vessel shall exceed the insured value.

In ascertaining whether the Vessel is a Constructive Total Loss the insured value shall be taken as the repaired value, and nothing in respect of the damaged or break-up value of the Vessel or wreck shall be taken into account.

「解釈全損約款」(Constructive Total Loss Clause) 165行～168行

解釈全損に対するいかなる請求も、船舶を回復または修繕する費用が保険価額を超えないかぎり填補されない。船舶が解釈全損か否かを決めるに当たっては保険価額をもって修繕後の価額とみなし、船舶または難破船の損傷状態における価額または残骸価額については考慮しない。

In the event of Total or Constructive Total Loss, no claim to be made by the Underwriters for freight, whether notice of abandonment has been given or not.

「運送賃取得権放棄約款」(Freight Abandonment Clause) 167行～170行

全損または解釈全損の場合には委付の通知がなされたときと否とを問わず、保険者は運送賃取得の請求をなさない。

In no case shall Underwriters be liable for unrepaired damage in addition to a subsequent Total Loss sustained during the period covered by this Policy.

「続発損害約款」(Successive Losses Clause) 171行～172行

未修繕損傷については、その後本証券の担保期間中に全損があった場合にはこれに加算して填補の責に任じない。

General Average, Salvage and Special Charges payable as provided in the contract of affreightment, or failing such provision, or there be no contract of affreightment, payable in accordance with the Laws and Usages of the Port of New York. Provided always that when an adjustment according to the laws and usages of the port of destination is properly demanded by the owners of the cargo, General Average shall be paid in accordance with same.

「外国精算約款」(Foreign Adjustment Clause) 173行～176行

共同海損、救助料および特別費用は運送契約の規定により、または運送契約に規定のない場合または運送契約がない場合には、ニューヨーク港の法律および慣習に従って支払われる。もし仕向港の法律および慣習による精算が積荷の所有者により要求されたときには、共同海損はこれによって支払われる。

And it is further agreed that in the event of salvage, towage or other assistance being rendered to the Vessel hereby insured by any Vessel belonging in part or in whole to the same Owners or Charterers, the value of such services (without regard to the common ownership or control of the Vessels) shall be ascertained by arbitration in the manner below provided for under the Collision Clause, and the amount so awarded so far as applicable to the interest hereby insured shall constitute a charge under this Policy.

「姉妹船契約」(Sister Ship Clause) 177行～181行

さらに次のとおり約定する。同一の所有者または傭船者の一部あるいは全部の所有に属する船舶によって被保険船舶に対してなされた救助、曳航その他の救助行為の場合には（船舶の共通の所有あるいは支配に関係なく）、上記役務の評価は下記衝突約款に規定された方法で仲裁人によって裁定される。またそうして裁定された額は被保険利益に適用するかぎりにおいて本保険証券のもとにおける費用を構成する。

When the contributory value of the Vessel is greater than the valuation herein the liability of these Underwriters for General Average contribution (except in respect to amount made good to the Vessel) or Salvage shall not exceed that proportion of the total contribution due from the Vessel that

the amount insured hereunder bears $\frac{1}{2}$ to the contributory value; and if because of damage for which these Underwriters are liable as Particular Average the value of the Vessel has been reduced for the purpose of contribution, the amount of the Particular Average claim under this Policy shall be deducted from the amount insured hereunder and these Underwriters shall be liable only for the proportion which such net amount bears to the contributory value.

「共同海損分担額および救助料支払に関する約款」182行～188行

船舶の負担価額が保険価額より大であるときには、共同海損分担額（船舶に対して支払われる額を控除した額）または救助料に対する保険者の責任は、被保険船舶から支払われるべき総分担額に保険金額の負担価額に対する割合を乗じた額を越えないものとする。

また、もし保険者が単独海損として填補責任ある損害のために、船舶の価額が分担目的のため減じられるならば、本保険証券の下における単独海損の請求額は保険金額より控除され、保険者は前記控除を行なった正味金額が負担価額に占める割合に対してのみ責任がある。

In the event of expenditure under the Sue and Labor Clause, this Policy shall pay the proportion of such expenses that the amount insured hereunder bears to the insured value of the Vessel, or that the amount insured hereunder, less loss and/or damage payable under this Policy, bears to the actual value of the salvaged property; whichever proportion shall be less.

If claim for total loss is admitted under this Policy and sue and labor expenses have been reasonably incurred in excess of any proceeds realized or value recovered, the amount payable under this Policy will be the proportion of such excess that the amount insured hereunder (without deduction for loss or damage) bears to the insured value or the sound value of the Vessel at the time of the accident, whichever value was greater.

「損害防止費用約款」189行～195行

損害防止約款に基づき費用を支出した場合には、本保険証券はこの費用に対して保険金額の船舶保険価額に対する割合または保険金額（本保険証券で支払われるべき損失および損害を控除した額）の被救助財産の価額に対する

割合（どちらか割合の少ない方で）をもって填補の責に任ずる。もし全損に対する請求が保険証券のもとで認められ損害防止費用が収得物の価額を超えて合理的に支出された場合、この超過額につき保険金額（損失または損害についての控除は行なわず）の保険価額または事故発生時船舶の健全価額のいずれか大きな価額に対する割合をもって填補の責に任ずる。

And it is further agreed that if the Vessel hereby insured shall come into collision with any other Ship or Vessel and the Assured or the Charterers or the Surety in consequence of the insured Vessel being at fault shall become liable to pay and shall pay by way of damages to any other person or persons any sum or sums in respect of such collision, we, the Underwriters will pay the Assured, or the Charterers, or the Surety, whichever shall have paid, such proportion of such sum or sums so paid as our respective subscriptions hereto bear to the value of the Vessel hereby insured, provided always that our liability in respect to any one such collision shall not exceed our proportionate part of the value of the Vessel hereby insured. And in cases where the liability of the Vessel has been contested, or proceedings have been taken to limit liability, with the consent in writing of a majority (in amount) of Hull Underwriters, we will also pay a like proportion of the costs which the Assured or Charterers shall thereby incur, or be compelled to pay; but when both Vessels are to blame, then, unless the liability of the Owners or Charterers of one or both such Vessels becomes limited by law, claims under the Collision Clause shall be settled on the principle of Cross-Liabilities as if the Owners or Charterers of each Vessel had been compelled to pay to the Owners or Charterers of the other of such Vessels such one-half or other proportion of the latter's damages as may have been properly allowed in ascertaining the balance or sum payable by or to the Assured or Charterers in consequence of such collision; and it is further agreed that the principles involved in this clause shall apply to the case where both Vessels are the property, in part or in whole, of the same Owners or Charterers, all questions of responsibility and amount of liability as between the two Vessels being left to the decision of a single Arbitrator, if the parties can agree upon a single Arbitrator, or failing such agreement, to the decision of

Arbitrators, one to be appointed by the Managing Owners or Charterers of both Vessels, and one to be appointed by the majority (in amount) of Hull Underwriters interested; the two Arbitrators chosen to choose a third Arbitrator before entering upon the reference, and the decision of such single, or of any two of such three Arbitrators, appointed as above, to be final and binding. Provided always that this clause shall in no case extend to any sum which the Assured, or the Charterers, or the Surety, may become liable to pay or shall pay for removal of obstructions under statutory powers, for injury to harbors, wharves, piers, stages, structures, or any other objects (excepting other Vessels and property thereon), consequent on such collision, or in respect of the cargo, baggage or engagements of the Insured Vessel, or for loss of life, or personal injury. And provided also that in the event of any claim under this clause being made by anyone other than the Owners of the Vessel hereby insured, he shall not be entitled to recover in respect of any liability to which the Owners of the Vessel as such would not be subject, nor to a greater extent than the Owners would be entitled in such event to recover.

「衝突約款」(Running Down Clause) 196行～220行

さらに次のとおり約定する。被保険船舶が他船と衝突し、被保険船舶に過失がある結果、被保険者あるいは傭船者または抵当権者が衝突に関してある金額を他人に損害賠償として支払う責を負い、そして現実に支払った場合には、われわれ保険者は被保険者、傭船者または抵当権者に各自の引受額の被保険船舶の価額に対する割合をもって支払う責に任ず。ただし、1回の衝突に関する保険者の責任額は被保険船舶の価額に対する各自の引受割合を限度とする。また、過半数の船舶保険者（引受額において）の書面による同意をえて被保険船舶の責任について訴訟しまたは責任を制限するための手続をなした場合には、保険者はこれがため被保険者、または傭船者が支出する費用または支払うことを余儀なくされる費用をも上記割合に応じて支払う責に任ず。ただし、双方の船舶とも過失がある場合には、一方または双方の船主または傭船者の責任が、法律によって制限される場合を除き、本約款に基づく填補の請求は交叉責任の原則により処理されるものとする。すなわちその衝突の結果被保険者または傭船者が支払うべきまたは受け取るべき相殺差額も

しくは金額を算定するに当たって、妥当に容認されるような相手船の損害の2分の1あるいは、その他の割合を各船主または傭船者が相手船主または傭船者に対して支払われねばならぬものとみなして処理するものとする。

また、さらに次のとおり約定する。この約款の原則は両船の一部あるいは全部が同一の所有者または傭船者の所有である場合にも適用される。両船の間における責任と賠償金額のすべての問題は、もし当事者が1人の仲裁人に同意できるならば、1人の仲裁人の決定にゆだねられるが、かかる同意ができない場合には、1人は両船の船舶管理人あるいは傭船者によって任命された仲裁人と他の1人は過半数の船舶保険者（引受額において）によって任命された仲裁人の決定にゆだねられる。

この2人の仲裁人は、仲裁に入る前に第3の仲裁人を選ぶものとする。そして仲裁人1人の場合には、その仲裁人の決定は、また3人の仲裁人が選ばれたときはその内の2人の決定は、最終的にして拘束力を有する。本約款はいかなる場合においても、この衝突の結果法令に基づく障害物の除去のためまたは港湾、埠頭、突堤、棧橋、構造物またはその他の物（他船およびその財産を除く）に与えた損傷に対し、または被保険船舶の積荷、手荷物、もしくは同船の債務に関しまたは人的傷害に対し、被保険者が支払う責を負い、あるいは支払わなければならない一切の金額については、これを適用しない。本約款の下に被保険船舶の所有者以外の何人によってなされた請求も、船舶所有者が負わない賠償責任に関しては回収する権利はなく、また所有者がかかる場合に回収するであろう程度以上には回復する権利はない。

The terms and conditions of this form are to be regarded as substituted for those of policy form to which it is attached, the latter being hereby waived, except provisions required by law to be inserted in the Policy.

「注意規定」221行～222行

この書式による条項および条件は、これが本証券に貼付された場合には保険証券の条項および条件に代るものとみなされ、保険証券の条項および条件は、法律によって証券の中に挿入されるよう要求されているものを除き放棄される。

Unless physically deleted by the Underwriters, the following warranty shall be paramount and shall supersede and nullify any contrary provision of the Policy:

F. C. & S. CLAUSE

Notwithstanding anything to the contrary contained in the Policy, this insurance is warranted free from any claim for loss, damage or expense caused by or resulting from capture, seizure, arrest, restraint or detainment, or the consequences thereof or of any attempt thereat, or any taking of the Vessel, by requisition or otherwise, whether in time of peace or war and whether lawful or otherwise; also from all consequences of hostilities or warlike operations (whether there be a declaration of war or not), but the foregoing shall not exclude collision or contact with aircraft, rockets or similar missiles, or with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather, fire or explosion unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of a collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power, and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power; also warranted free, whether in time of peace or war, from all loss, damage or expense caused by any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other reaction or radioactive force or matter.

Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

If war risks are hereafter insured by endorsement on the Policy, such endorsement shall supersede the above warranty only to the extent that their terms are inconsistent and only while such war risk endorsement remains in force.

「欄外約款」

次の条項は保険者によって現実に抹消されないかぎり、最高の規定であり保険証券の反対の規定を無効にする。

捕獲拿捕不担保約款

保険証券に反対の規定があるにかかわらず、本保険は捕獲、拿捕、強留、抑止もしくは抑留および以上の結果また以上の行為に出でようとする企図の結果または、平時であると戦時であるにかかわらず、また合法であるとそれ以外であるにかかわらず、徴用その他による船舶の徴発による滅失、損傷および費用を担保しない。さらにまた敵対行為または軍事的行動（宣戦布告があると否とにかかわらず）の結果による滅失、損傷および費用を担保しない。

しかし前述の事項は交戦国によって、また交戦国に対して行なわれた敵対行為によって直接に（しかも関係船舶がまた衝突の場合には、それに関係がある一切の船舶が遂行していた航海または役務の性質とは無関係に）生じた場合を除き、船舶間の衝突、航空機の接触、ロケット、その他類似のミサイルあるいは（機雷、または水雷以外の）固定物または浮流物との接触、座礁、荒天、火災あるいは爆発を除外しない。

この条項の適用のためには、「国」とはある国と提携して、海軍、陸軍または空軍を維持する一切の政権を含む。また戦時であると平時であるとを問わず、原子あるいは核分裂、およびもしくは、核融合あるいはその反応または放射性のある力または物質を使用した兵器によって生じたすべての滅失、損傷または費用を担保しない。

さらに内乱、革命、謀反、叛乱もしくはこれらから生ずる国内闘争の結果または海賊行為を担保しない。もし、本保険発効後、戦争危険が特約により保険に付された場合、かかる特約はそれらの文言が矛盾しない範囲でのみ、または、かかる戦争危険の特約が効力を有する間のみ上記担保に優先する。